

**Antequera; Guaxaca**  
**Tilantongo, 03.22**

**Simplified Latitude/Longitude:**

17.284219, -97.339470

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Juan de Bazán

**Escribano:**

Juan Alonso Rodríguez

**Other Assistance:**

Fray Pedro de las Eras

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-11-05

**Languages:**

Mixteca

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El pueblo de Tilantongo. es cabecera y jurisdicción deste corregimiento; está fundado, en él un monasterio del señor Santiago de la orden del señor. Santo Domingo , en el cual de. Ordinario residen, tres religiosos, que administran la doctrina a los naturales dél. Tiene por sujetas ocho estancias, que la una la vocación se dice San Miguel Nundito en lengua mixteca y, en lengua mexicana, Tlaxiatepeque, que, en castellano, se llama “pena mirador”; y la otra estancia se dice lá vocación San Juari, que en lengua mixteca se dice. Ndiyusi, que en lengua mexicana quiere decir Xiuitepeque, que en castellano quiere decir “sierra de piedra verde”; y la otra estancia la vocación dél sé dice Sanio Domingo, que en lengua mixteca se llama Teyuchi .y, en lengua mexicana, se dice Ictziapa; que es, en castellano, “arroyo de navajas”; y la otra estancia la vocación dél se dice San Pedro, que en .mixteca se dice Nuyagua y, en mexicano, Tamazola y, en castellano, “lugar de ranas”; y la otra se dice la vocación Santa Catania que en mixteca sé dice Aqueya y, en mexicano, Aqueyatla, que en castellano se dice “tierra seca”; y otra estancia que la vocación se dice San Felipe, que en mixteca se dice Chiyo Idzana, que en mexicano se dice Chayoltongo, que en castellano se dice “tierra de erizos”; y otra estancia se dice la vocación San Andrés, que en lengua mixteca se dice Yucu Nduckiy, en mexicano, Yeltepeque, y en castellano “frijol”; y otra estancia la'vocación se dice Santa Miaría, que eii lengua mixteca se dice Teyagui,

que en mexicano se dice Ametla y, en castellano, “agua de maguey”. Y de la estancia primera a este, pueblo, la cual sé dice San Miguel, hay inedia legua, y, de la de San Juan a este pueblo, hay una legua, y, de Santo Domingo a este pueblo, hay legua y media, y, de la de San Pedro a este pueblo, hay dos leguas, y, de la de Santa

Catalina a este pueblo, hay tres leguas, y; de la de San Felipe a este pueblo, hay leguas cuatro, y, de la de San Andrés a este pueblo, hay tres leguas, y, de la de Santa María, hay dos y media. Y este dicho pueblo de Tilantongo, en lengua mixteca; se dice Nutnoo, y en mexicano Tilantongo, que en castellano quiere decir “lugar negro”. Y en esta dicha jurisdicción hay tres cabeceras, las cuales se dicen Santiago Mitlantongo. y Santa Cruz Mitlantongo, y estas dos cabeceras e.stán juntas las casas.de los unos indios con las, otras, . y otra cabecera, la cual llaman Tamazola; y este dicho pueblo tiene.cinco estancias. Y, deste pueblo los de Santiago y Santa Cruz Mitlantongo, hay tres leguas, y, deste pueblo de Tilanióngo, al de Tamazola, hay cinco leguas. Son doctrinados los indios de Santiago y Santa Cruz Mitlantongo de los religiosos deste pueblo. de Tilantongo, y, los del pueblo de. Tamazola, son doctrinados dél beneficiado de Teqzaqualco.

### **Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

A los doce capitulos: Confina este pueblo con Teposcolula el cual llaman los indio en lengua mixteca Yucunda y en mexicano. Teposcolula, en castellano, sierra hierro. Y este pueblo de tilantongo confina con otra pueblo, el cual llaman en lengua mixteca Yozo Coo, y en mexican tellano, “sierra de escoba”. Y este pueblo de Tilantongo confina con otro pueblo que, en lengua mixteca, se dice Yúdico y, en mexicano, Achiutla, y en castellano quiere decir “color de tierra”. Del pueblo de Teposcolula, a éste de Tilantongo, hay siete leguas de mal camino y áspero, por ser toda esta provincia serranías; y, deste pueblo de Tilantongo al de Patlagua Ixtlahuaca, hay dos leguas de razonable camino; y, dj este pueblo de Tilantongo al de Yangüitlan, hay cinco leguas de razonable camino; y, deste pueblo de Tilantongo al de Xaltepeque, hay tres leguas de mal camino; y, deste pueblo de Tilantongo al de Mitlantongo, hay tres leguas de mal camino; y, deste pueblo de Tilantongo al de Teozaqualco, hay siete leguas de mal camino; y, deste pueblo de Tilantongo al de Atoyaquilo, hay seis leguas de malísimo camino; y, deste pueblo de Tilantongo al de Malinaltepeque, hay tres leguas de malísimo camino; y, deste pueblo de Tilantongo al de Achiutla, hay cuatro leguas de malísimo camino.

### **Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

A los trece capítulos: Este pueblo se dice en lengua mixteca Ñutnoo y, en mexicano, Tlilantongo, y en castellano quiere decir “tierra negra”. Y dicen que los antiguos lo llamaron así por ser la tierra morena. Y la lengua que estos naturales hablan es mixteca, y la llaman así y la han llamado antiguamente.

### **Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Dijeron que el primer señor que tuvieron se llamó Yaqh Que hui , que, en mexicano, quiere decir Nahui Cizfaque, y en castellano se decía “cuatro águilas”; el cual señor dicen nació de un cerro que llaman Tilantongo, y dicen que nació de la propia tierra. Y deste señor, por línea recta, era señor, cuando el Marqués vino a la conquista desta Nueva España, el que en mixteca se llamaba Yaqh Quaay, en mexicano, 'Nahui Mazatzi, que en castellano quiere decir “cuatro venados”. Y este señor no fue bautizado, porque murió luego. Y el hijo mayor deste señor fue bautizado, y llamado don Juan de Mendoza. Daban de tributo, en tiempo de su gentilidad, a su señor, cuentas de oro, y piedras preciosas y plumería y mantas, y este tributo, dicen los indios viejos, lo daban en diez fiestas principales que tenían en el año. Y también acudían a las sementeras de su señor, y dábanle venados y gallinas para su comer. Y el señorío que este señor tuvo fue muy grande, porque fue de los mayores señores que en toda la provincia hubo. Y tuvo en señorío toda la provincia de Teposcolula, y la provincia de Tlaxiaco y Atoyaquillo y Teozaqualco, pueblos de los más principales de toda la Mixteca: los cuales pueblos le acudían con su tributo, que eran cuentas de oro, y piedras preciosas y mantas y plumería, los cuales pueblos, en tiempo antiguo, se repartieron entre hermanos. Y los dioses a quien adoraban eran ídolos de madera y piedras,

los cuales ídolos llamaron en lengua mixteca quoyosayo y, en mexicano, teul , que en castellano quiere decir “dios”; los cuales ídolos tenían en un cerro hecho a mano y, en el cerro, hecha una ermita

muy grande y la cubierta de paja, la cual tenían por su ermita e iglesia adonde todo el pueblo acudía a orar. Y en la dicha iglesia tenían sus sacerdotes, que, en lengua mixteca, se decían tays aqui y, en mexicano, totazi, que en castellano quiere decir “sacerdote”, el cual estaba en guarda de los ídolos y ante quien se sacrificaban. Y, entre noche y día, tenían seis sacrificios; y estos sacerdotes no dormían de noche. Y, todas las veces que acudían al sacrificio, quemaban copal y ofrecían a los ídolos codornices y palomas montesas y gallinas, y perros y venados, y , al cabo desto, sacrificaban dos o tres personas que, vivos, los abrían y les sacaban el corazón, y lo ofrecían ante el sacerdote para que éste lo ofreciese a sus ídolos.

Y los demás indios acudían a su ermita, entre noche y día, seis veces, y ante el sacerdote se sacrificaban ellos propios, sacrificándose y sacándose sangre, con unas lancetas de navaja, de las orejas y de la lengua.

### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

A los quince capítulos: Dijeron que el señor natural tenía cuatro regidores, los cuales le gobernaban todo el reino y ante ellos pasaban todos sus pleitos, y después, para determinarlos, iban a su señor a darle cuenta dellos. Y el más sabio de éstos era presidente y, los demás, eran sus coadjutores. Y éstos determinaban las cosas de sus sacrificios y de cuándo alguno se había de vender, y los demás negocios que entre ellos pasaban; y el sacerdote y patriarca dellos era el que determinaba las cosas de las guerras y cosas que se habían de hacer. Y estos cuatro regidores andaban vestidos con unas capas largas de mantas de algodón pintadas, a manera de capas de

licenciados. Y el sacerdote se vestía, el día del sacrificio, de mucha plumería, y mantas muy galanas y pintadas, y en la cabeza se ponía una mitra, a manera de obispo. Y, cuando faltaba presidente, elegían al sacerdote que en aquel tiempo era, y el sacerdote no había de dormir de noche, ni beber vino ni llegar a mujer. Y, para hacerle que se desistiese del sacerdocio y no pudiese usar dél, le hacían beber vino y casar. Y estos indios deste pueblo traían guerras con los de Teposcolula y con los zapotecos; y el traje y modo de su pelea era con hachas, de armas, y dardos arrojadizos y macanas y rodela de varillas muy anudadas unas con otras, y vestidos de unos ichcahuipiles estofados de algodón. Y los capitanes traían, para ser conocidos, cogido todo el cabello hacia arriba y trenzado, hecho un mechón, y, en los mechones, colgaban mucha cantidad de plumería, y llevaban las orejeras de oro, y en las narices y en el hueco de la barba, y colleras y brazaletes de oro. Y éstos eran los capitanes, y se embijaban con almagre. Y el bastimento de su comida era tortilla biscochada y maíz, y cacao revuelto hecho harina. Y el ordinario de su comer éstos, en tiempo antiguo, era maíz, frijoles, chile, calabazas, tuna, yerbas y perros, y los señores principales comían aves y venados. Y el mantenimiento dellos es, ahora, lo propio, y de todas carnes: de camero, vaca, puerco y gallinas, venados. Y que antiguamente vivían más que ahora y vivían más sanos, porque, ahora, dicen que les han sucedido muchas enfermedades y pestilencias, y que, antiguamente, no las tenían. Y el traje y modo de su vestir era que los señores se vestían unas mantas, y andaban en cueros, y un braguero puesto. Y las mujeres, con sus naguas a manera de faldellín, y sus guaypües a manera de sobrepellices sin mangas, y el cabello tendido, largo, que les daba sobre los hombros. Y el traje y vestido que traen ahora es zaragüel, camisa y jubón y chamarra, y sus mantas encima, y sombrero.

#### **Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

A los dieciséis capítulos: Dijeron que este pueblo está fundado sobre una peña y tierra descubierta, la cual peña se dice en mixteca Ñutnoo Huahindehui y, en mexicano, Tilantongo Ilhuicalli, y, en castellano, "tierra negra casa del cielo".

#### **Raw 17: Health of Land:**

Es toda esta provincia de la Mixteca sana y particularmente este pueblo lo es mucho, por ser tierra fría. Y dicen que la enfermedad más común entre ellos es dolor de pechos muy grande, y que se curan con unas yerbas que se dicen, en mixteca, yucuquañuu, que en mexicano se dice iztiquepatli y, en castellano, "medicina fría".

#### **Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está este pueblo cercado de serranía: está una sierra hacia la parte del poniente, muy grande y de mucha arboleda, la cual llaman en mixteca Yuco Yuco y, en mexicano, Teopantepeque y, en castellano, "sierra de iglesia"; está luego, junto, otra sierra muy grande que cerca este pueblo

hacia el sur, la cual llaman en mixteca Yucudu y, en mexicano, Chiquilitepeque y, en castellano, “sierra de chicharra”, Y, las demás, van pintadas en la pintura que se hizo, donde se verá más claro.

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

Dicen que, en este pueblo, nacen tres fuentes de agua, de que se sustentan los naturales, como constará más claramente por la pintura.

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Los árboles silvestres que nacen en estos montes son robles, encinos, madroños, y destos se sirven de la madera para sus edificios.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Hay en este pueblo árboles frutales, como es perales, manzanos, duraznales, membrillares, morales, granados, naranjos, cidros, limones, limas, los cuales vinieron de España, que no los había en esta tierra. Y los frutales desta tierra, hay tunales, aguacates, cerezas de la tierra, zapotes blancos y erizos desta tierra, y magueyes y guajes. Los árboles que vinieron de España se dan en este pueblo bien.

**Raw 24: Grains:**

Se dan en esta tierra trigo, cebada en cantidad, y de todas las hortalizas las cuales vinieron de España, como rábano, lechuga, coles, mostaza, cardos, nabos, hinojo, orégano, habas, garbanzo, lenteja, y todas las demás semillas de España; y de las desta tierra, se dan maíz, frijol, chile, calabazas.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

En este pueblo se cría grandísima cantidad de seda, por la mucha cantidad de morales que hay en este dicho pueblo y darse los naturales a ello.

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

Hay leones y gatos monteses, y venados y zorros y lobos, y puercos monteses, tejones, monos, rato  
nes voladores y ardillas; y las aves que hay son gallinas montesas, palomas, faisanes, gavilanes, halcones.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

No hay salinas en este pueblo, y, para el sustento destos naturales, se proveen y la traen, a dieciocho  
leguas deste pueblo, de otro que se dice Iztapa; y el algodón para su vestido lo traen de treinta  
cuatro leguas deste pueblo, que es de la costa, de Chinantla y de Tentila.

**Raw 31: Architecture:**

Los edificios y casas destos naturales son a manera de celdas pequeñas: son de terrado y de adobe  
y piedra blanca, y están apartadas las unas de las otras buen rato, porque tienen la casa y  
sementería junto; los materiales de que usan son piedra, vigas, tabla, cal.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

A los treintitrés capítulos: Está este dicho pueblo, de la ciudad de Guaxaca, a dieciséis leguas de  
donde está en el obispado y está este pueblo en jurisdicción, adonde los naturales pagan su  
diezmo, las cuales leguas son grandes por ser de serranía doblada.

**Raw 34: Diocese:**

N/A

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**



N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Juan de Bazán and Fray Pedro de las Eras coauthored this Relacion.